

3.01-34-0119

Feminino:

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

M. Klasse OK
Kárendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

- a) Ahata ojogua che kamisara (J)
b) Ahato ojogua che aora (G)

2- Uperire ou la imemby (G)

- a) Despues vino su hijo (G)
b)

3- Iguapoitépa pe karaí (G)

- a) Un trabajador el señor
b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári (G)

- a) Un gato paso encima de la muralla (G)
b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (f)

- a) Yo no tengo muchacosa nuevo (f)
- b) Che agueretio mucha cosa nuevo (f)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (f)

- a) Llego cuando ya estamos todo (f)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede (f)

- a) Herichupe gua'u apyta ha'gua (f)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue (f)

- a) Kioionga che kiongy (f)

b) ~~Hoy esto~~

9- ¿Por qué piko decís eso? (f)

- a) Mbarereiko hie upera (f)

b) Porqu dice eso (f)

10- Esa mandioca está podrida (f)

- a) La mandio ja onembyipama (f)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (f)

- a) Kuehe ahecha turipetei ñandú guosu (f)

b) Ayer he visto una araña grande (f)

12- Mañana es otro día (6)

a) Kolenó horepetei dia chyej

b)

13- Anikena nde pochý che ama (1)

a) No te raya a enojar che ama (6)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái (1)

a) De kara ndaherei (9)

b) La yerba no e rito (6)

15- Huána ndoumoái koetedia (1)

a) Huána no va venir hoy (6)

b) ~~Huana~~

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ojapoma años aosevethague umi jagareté ho'arupí

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza (6)

a) Hoby cheye ~~Gata~~che akā (9)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a (B)

a) *No se endonde se esconde el huevo de la gallina (B)*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? (B)

a) *Ikatupa remecheve vasope y roysa (B)*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e (B)

a) *Como amaneciste (B)*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) ~~Mba'e~~ *Que cree este ~~ella~~ alumno del 2º*

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer mani (E)

a) *che opekase petei mangurujá ha haru manduvi (y)*

b)

20- Otopa petei tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (E)

a) *che hane'itererei aguata hetarupi (y)*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná (E)

a) *ñatente ho'arupi ohoñy petei ñakaniná (y)*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño (J)

a) *el cocodrilo es muy pequeño (E)*

b) *pe jakare michi'eterei (y)*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí (E)

a) *pe blusa aguere'to encaje ñandutí (y)*

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 19

Ciudad: Mallorquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	ey
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	ey
3. Pe karia'y iguapoiterei	g
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla_ári	y
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	y
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	j
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	y
8. ¿ <u>Porqué</u> piko dijiste eso?	j
9. ¿Dónde están tus amigos?	l
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	y
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	j

12. <u>Hoy ando</u> medio kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u que <u>iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa	6.
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	6
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	J